

Streszczenie

„Tango Nuevo” to spektakl muzyczny z utworami autorstwa mistrza Tanga argentyńskiego Astora Piazzolli. Oryginalne, hiszpańskie słowa do większości utworów napisał Horacio Ferrer, ale w spektaklu znalazły się także teksty: Mario Trejo, Fernando Solanasa oraz Jeana-Claude Carriere’a.

Jako człowiek, którego pierwszym językiem jest hiszpański doskonale zdawałem sobie sprawę zarówno z potęgi oryginalnych tekstów, jak i z niedostatków dostępnych tłumaczeń. Dlatego zaprosiłem do współpracy Marię Łaś i Annę Iberszer, które przetłumaczyły wszystkie teksty od nowa. Ich pracę translatorską uważam za nieocenioną dla całości spektaklu.

„Tango Nuevo” to racjonalne spojrzenie na świat Tanga, skupione na istocie rewolucji muzycznej, której dokonał Astor Piazzolla. Natomiast w warstwie dramaturgicznej to spojrzenie w przyszłość, zerknięcie w istotę marzenia Piazzolli o ludziach słuchających jego muzyki w trzydziestym wieku.

W świat, w którym należy na nowo zdefiniować człowieczeństwo i uczucia.

W czas, w którym tylko dźwięki Tanga okazują się być prawdziwe.

Pierwszy rozdział pracy, czyli *Astor Piazzolla* jest poświęcony samemu artyście. Opisałem w nim te epizody z życia argentyńskiego kompozytora, które są najistotniejsze dla zrozumienia jego muzyki i - przede wszystkim - jego idei Tanga. Na czym polegała „rewolucja” jego autorstwa? Które z postulatów Piazzolli budziły największy sprzeciw wśród przedstawicieli konserwatywnej części twórców, odbiorców i promotorów Tanga? Jak wyglądała droga tego niepokornego i upartego artysty do sukcesów na światową skalę? Na te, i wiele innych pytań starałem się odpowiedzieć w tym rozdziale.

Drugi rozdział *Tango i Bandoneon* to krótkie streszczenie historii powstania i rozwoju Tanga argentyńskiego oraz dziejów bandoneonu, instrumentu któremu zawdzięczamy jego dzisiejsze brzmienie i charakter.

Trzeci rozdział pracy nosi tytuł: *Opis spektaklu*. Zawarłem w nim – zgodnie z tytułem - opis wszystkich moich założeń jako reżysera spektaklu „Tango Nuevo”. Czym miał

być i o czym mówić. Co było najważniejsze dla mnie i co chciałem przekazać widzom. Staralem się także uzmysłowić czym jest tango dla mnie osobiście oraz dlaczego do jego prezentacji wybrałem taką a nie inną estetykę, oderwaną od tradycyjnej.

W tym rozdziale napisałem także o współpracy i zadaniach jakie otrzymały ode mnie realizatorki projektu, artystki odpowiedzialne za: scenografię, kostiumy, tłumaczenia tekstów, muzykę, choreografię oraz przygotowanie wokalne.

Następnie omówiłem scenariusz i przebieg spektaklu. Przedstawiłem po kolei każdy z utworów, które zostały zaśpiewane lub zatańczone przez aktorki. Każdy „obraz”, bo tak zostały przeze mnie nazwane sceny w scenariuszu, ma swój numer i jest nazwany tytułem utworu w polskim tłumaczeniu. W tej części rozdziału zostały zawarte informacje dotyczące: autorstwa tekstu oryginalnego, autorstwa polskiego przekładu oraz kto wykonuje dany utwór. Te informacje zostały wzbogacone wiadomościami na temat genezy danego utworu, jego funkcji i sposobu w jaki został przedstawiony w spektaklu.

Podczas studiowania licznych książek, artykułów i filmów dotyczących Tanga i samego Astora Piazzolli udało mi się dotrzeć do ciekawych informacji, anegdot i historyjek dotyczących samego Mistrza i jego utworów. Zacytowałem lub opisałem kilka z nich, najciekawszych, a jednocześnie najbardziej istotnych dla meritum pracy.

Po to by łatwiej zarządzać całym projektem od strony artystycznej i logistycznej podzieliłem scenariusz na 17 „obrazów”, w których naczelnie miejsca zajmują oczywiście utwory śpiewane i tańczone przez aktorki. Jednocześnie dodałem, w celu uzyskania dramaturgicznej płynności, kilka scen „przejściowych” pomiędzy utworami.

Struktura scenariusza wygląda następująco:

1. Intro (scena wprowadzająca)
2. Preludium dla roku 3001 (*Preludium para el año 3001*)
3. Jestem Maria (*Yo soy Maria*)
4. Wojna, Rewolucja, Czekanie, Bóg.
5. Malec z “Bachin” (*Chiquilin de “Bachin”*)
6. Parasolki z Buenos Aires (*Los paraguas de Buenos Aires*)
7. Libertango (*Libertango*)
8. Miasta (*Ciudades*)
9. Ballada dla mojej śmierci (*Balada para mi muerte*)

10. Ballada dla wariata (*Balada para un loco*)
11. Che tango che (*Che tango che*)
12. Popularne fiołki (*Violetas populares*)
13. Powrót do miłości (*Regreso al amor*)
14. Wracam na południe (*Vuelvo al Sur*)
15. Nie chcę innego (*No quiero otro*)
16. Nina (*Vamos Nina*)
17. Pierwsze słowo (*La primera palabra*)

W ostatniej części pracy przedstawiam realizatorów oraz obsadę spektaklu „Tango Nuevo”:

Reżyseria: Giovanni Castellanos

Tłumaczenia: Maria Łaś , Anna Iberszer

Scenografia i kostiumy: Aneta Suskiewicz

Choreografia: Anna Iberszer

Kierownictwo muzyczne i aranżacja: Urszula Borkowska oraz zespół Machina del Tango.

Przygotowanie wokalne: Maria Rumińska

Obsada:

- Magdalena Smuk- Wolak (Teatr Muzyczny im. D. Baduszkowej w Gdyni)
- Renata Gosławska (Teatr Muzyczny im. D. Baduszkowej w Gdyni)
- Agnieszka Castellanos - Pawlak (Teatr im. S. Jaracza w Olsztynie)

Giovanni Castellanos Cabarique